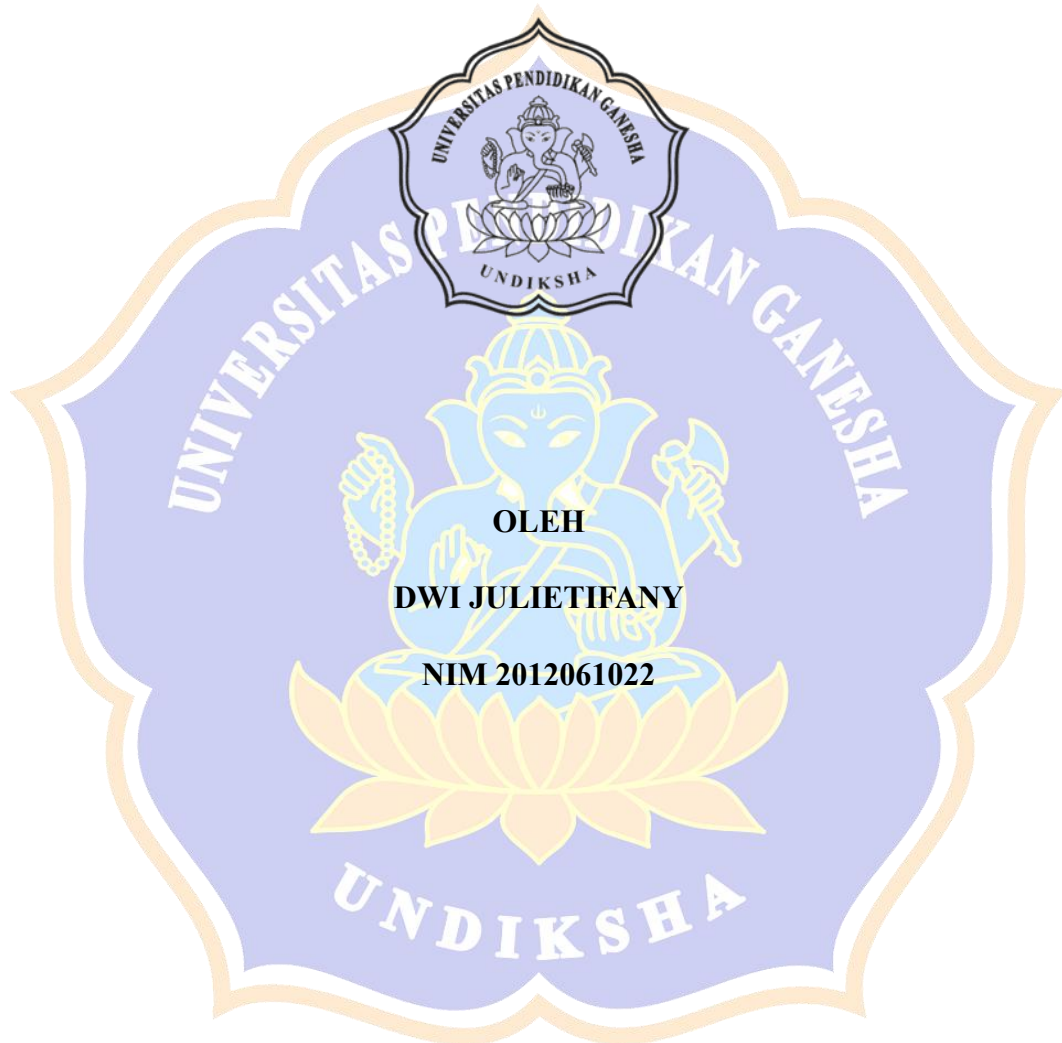


**ANALISIS TERJEMAHAN INDONESIA – JEPANG  
PADA LIRIK LAGU “INDAHNYA DUNIA” KARYA  
IRESH DAN ISSEI TOKUSHIGE**



**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA**

**2025**



**ANALISIS TERJEMAHAN INDONESIA – JEPANG  
PADA LIRIK LAGU “INDAHNYA DUNIA” KARYA  
IRESH DAN ISSEI TOKUSHIGE**

**SKRIPSI**



**Diajukan kepada**

**Universitas Pendidikan Ganesha**

**Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Menyelesaikan**

**Program Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang**

**Oleh**

**Dwi Julietifany**

**NIM 2012061022**

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA**

**SINGARAJA**

**2025**

# SKRIPSI

**DIAJUKAN UNTUK MELENGKAPI TUGAS  
DAN MEMENUHI SYARAT-SYARAT UNTUK  
MENCAPAI GELAR SARJANA PENDIDIKAN**



Pembimbing I,

Pembimbing II,

Gede Satya Hermawan, S.S., M.Si.  
NIP. 19840120 201404 1 003

Dr. Putu Dewi Merlyna Yuda Pramesti S.S., M.Hum.  
NIP. 19820225 200912 2 002

Skripsi oleh Dwi Julietifany ini  
telah dipertahankan di depan dewan penguji  
pada tanggal 20 November 2024

Dewan Penguji,



Dr. Ni Luh Putu Eka Sulistia Dewi, S.Pd., M.Pd.  
NIP. 19810419 200604 2 002

(Ketua)

Penguji I,



I Kadek Antartika, S.S., M.Hum  
NIP. 19770725 200501 1 003

(Anggota)

Penguji II,



Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si.  
NIP. 19870512 201212 2 001

(Anggota)

Penguji III,



Gede Satya Hermawan, S.S., M.Si.  
NIP. 19840120 201404 1 003

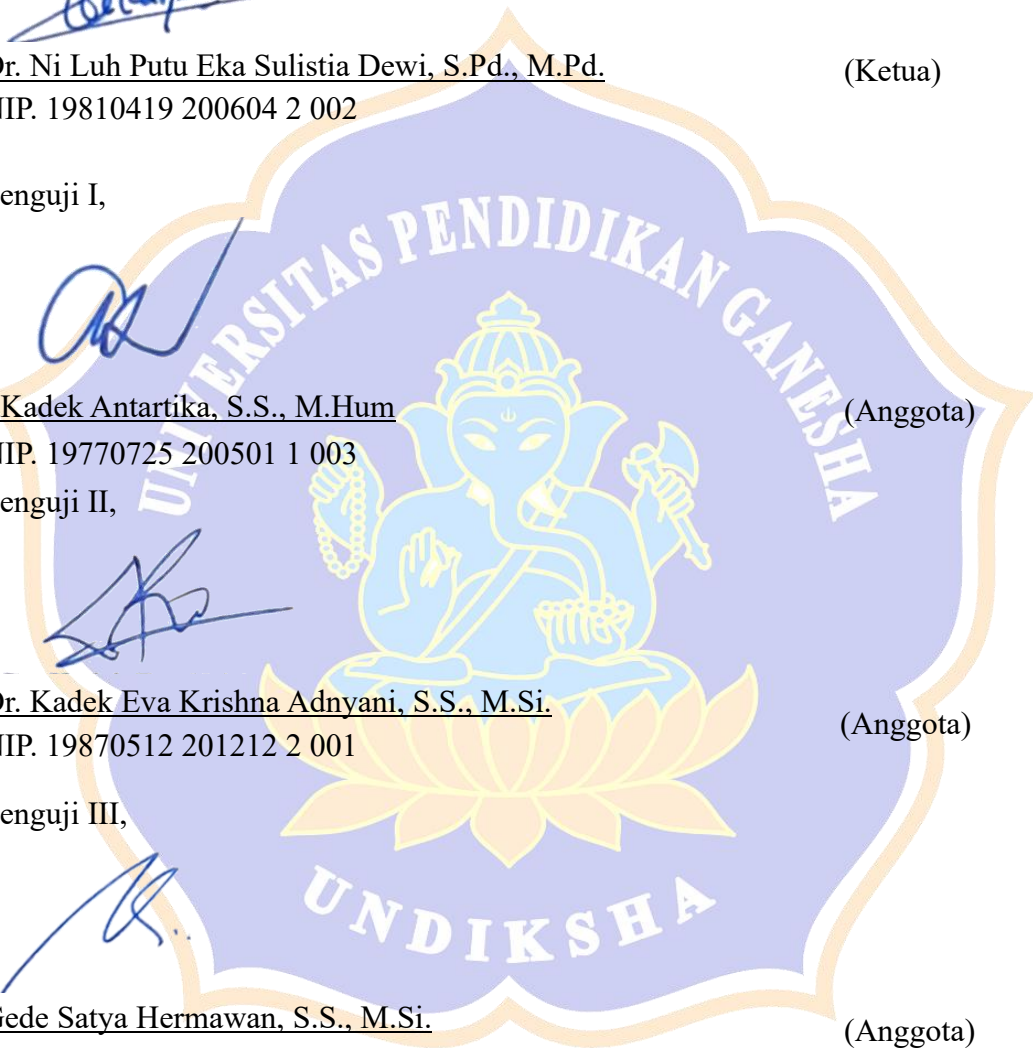
(Anggota)

Penguji IV,



Dr. Putu Dewi Merlyna Yuda Pramesti, S.S., M.Hum.  
NIP. 19820225 200912 2 002

(Anggota)



Diterima oleh Panitia Ujian Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Pendidikan Ganesha  
guna memenuhi syarat-syarat untuk mencapai gelar sarjana pendidikan

Pada:

Hari : Rabu

Tanggal : 20 November 2024



Dr. Ni Luh Putu Eka Sulistia Dewi, S.Pd., M.Pd.  
NIP. 19810419 200604 2 002

Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si.  
NIP. 19870512 201212 2 001

Drs. I Gede Nurjaya, M.Pd.

NIP. 19650320 199003 1 002

## PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa karya tulis yang berjudul “**Analisis Terjemahan Indonesia – Jepang Pada Lirik Lagu ‘Indahnya Dunia’ Karya Iresh Dan Issei Tokushige**” beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan dan pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko atau sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya saya ini atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Singaraja, 1 November 2024

Yang membuat pernyataan



## PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan ke hadapan Tuhan Yang Maha Esa atas berkat Rahmat Nya-lah, skripsi yang berjudul **“Analisis Terjemahan Indonesia – Jepang pada Lirik Lagu ‘Indahnya Dunia’ Karya Iresh dan Issei Tokushige”** dapat terselesaikan. Skripsi ini disusun guna memenuhi persyaratan mencapai gelar sarjana pendidikan pada Universitas Pendidikan Ganesha. Penulis banyak mendapat bantuan baik berupa moral maupun material dari berbagai pihak dalam menyelesaikan skripsi ini. Maka dari itu, dalam kesempatan ini, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. I Wayan Lasmawan, M.Pd., selaku Rektor Universitas Pendidikan Ganesha atas fasilitas yang diberikan sehingga penulis bisa menyelesaikan studi.
2. Bapak Dr. I Gede Nurjaya, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni atas dan fasilitas yang diberikan sehingga penulis bisa menyelesaikan studi.
3. Ibu Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si selaku Ketua program studi Pendidikan Bahasa Jepang atas motivasi yang diberikan dalam penyelesaian skripsi ini.
4. Bapak Gede Satya Hermawan, S.S., M.Si selaku Pembimbing I yang telah memberikan bimbingan, arahan, serta motivasi kepada penulis dalam penyelesaian skripsi ini.
5. Ibu Dr. Putu Dewi Merlyna Yuda Pramesti, S.S., M.Hum selaku Pembimbing II yang telah memberikan bantuan saran serta kritik membangun kepada penulis dalam penyelesaian skripsi ini.
6. Ibu Yeni, S.Pd.,M.Pd. selaku dosen pembimbing akademik yang selalu memberikan motivasi dan semangat selama menjalani perkuliahan dari semester awal hingga proses penyusunan skripsi.
7. Staf dosen program studi Pendidikan bahasa Jepang yang memberikan ilmu selama 4 tahun memimba ilmu di Universitas Pendidikan Ganesha.
8. Orang tua, kakak, dan adik yang telah memberikan kepercayaan dan sabar dalam memberikan motivasi kepada penulis semasa penyusunan skripsi.



9. Sdri. Novita Kumala Ayuningrum selaku teman yang selalu menemani dari semester pertama hingga saat ini serta, mendengarkan segala keluh kesah penulis selama 4 tahun berkuliah mulai dari semester pertama hingga selesai mengerjakan skripsi.
10. Sdri. Putu Ditha Ananda Putri selaku teman yang selalu menemani semasa kegiatan magang dan penyusunan skripsi.
11. Semua pihak yang tidak bisa disebutkan satu per satu yang telah membantu penyusunan skripsi ini.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa apa yang tersaji dalam skripsi ini masih jauh dari sempurna karena keterbatasan kemampuan yang penulis miliki. Untuk itu demi kesempurnaan skripsi ini, penulis mengharapkan segala kritik maupun saran yang sifatnya membangun dari berbagai pihak. Penulis berharap skripsi ini dapat bermanfaat dan berguna bagi kita semua khususnya bagi pengembangan dunia pendidikan.

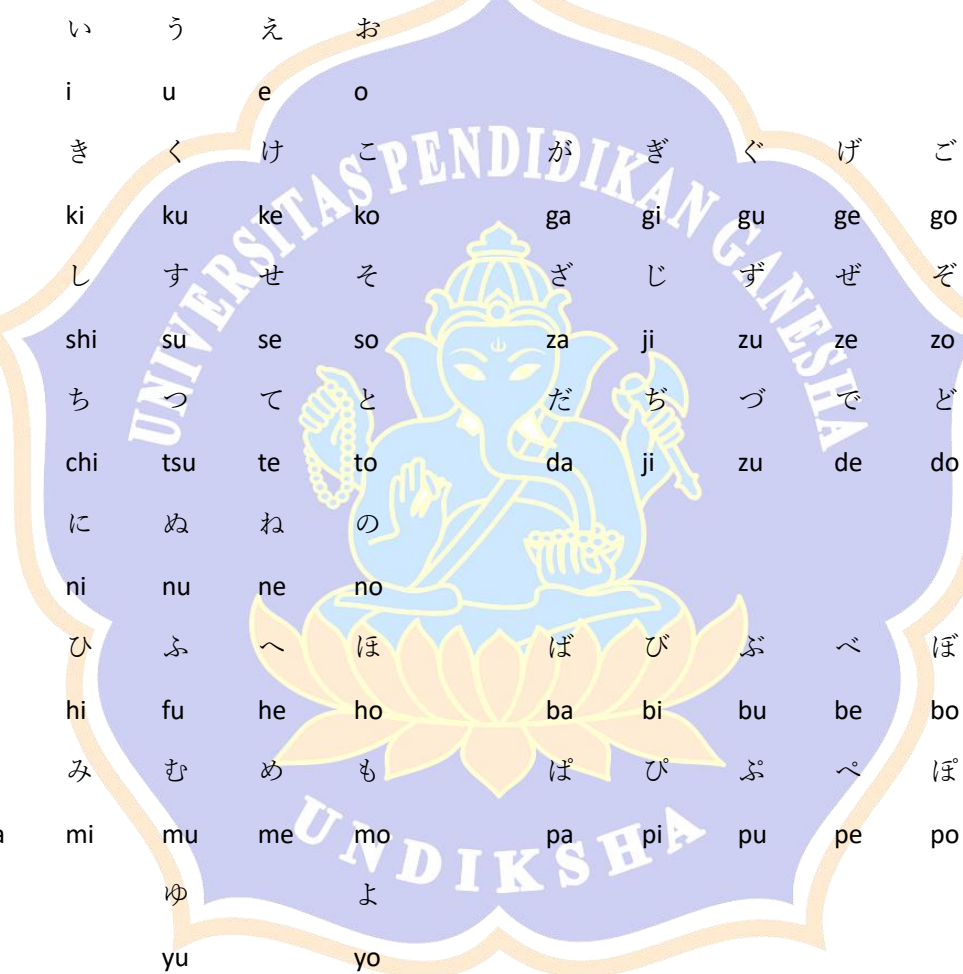
Singaraja, 1 November 2024

Dwi Julietifany

## TRANSLITERASI

Penulisan kata – kata bahasa Jepang pada skripsi ini mengacu pada “Pedoman Penulisan Bahasa Jepang di Skripsi S1” yang disusun oleh Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Pendidikan Ganesha pada tahun 2017.

### Daftar Ejaan Latin Suku Kata Bahasa Jepang



あ	い	う	え	お					
a	i	u	e	o					
か	き	く	け	こ	が	ぎ	ぐ	げ	ご
ka	ki	ku	ke	ko	ga	gi	gu	ge	go
さ	し	す	せ	そ	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
sa	shi	su	se	so	za	ji	zu	ze	zo
た	ち	つ	て	と	だ	ぢ	づ	で	ど
ta	chi	tsu	te	to	da	ji	zu	de	do
な	に	ぬ	ね	の					
na	ni	nu	ne	no					
は	ひ	ふ	へ	ほ	ば	び	ぶ	べ	ぼ
ha	hi	fu	he	ho	ba	bi	bu	be	bo
ま	み	む	め	も	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
ma	mi	mu	me	mo	pa	pi	pu	pe	po
や		ゆ		よ					
ya		yu		yo					
ら	り	る	れ	ろ					
ra	ri	ru	re	ro					
わ		ん		を					
wa		n		o					

きや	きゆ	きよ	ぎや	ぎゆ	ぎよ
kya	kyu	kyo	gya	gyu	gyo
しや	しゆ	しよ	じや	じゆ	じよ
sha	shu	sho	jya	jyu	jyo
ちや	ちゆ	ちよ			
cha	chu	cho			
にや	にゆ	によ			
nya	nyu	nyo			
ひや	ひゆ	ひよ	びや	びゆ	びよ
hya	hyu	hyo	bya	byu	byo
みや	みゆ	みよ	ぴや	ぴゆ	ぴよ
mya	myu	myo	pya	pyu	pyo
りや	りゆ	りよ			
rya	ryu	ryo			

1. Bunyi panjang dilambangkan dengan vocal rangkap.

Contoh: 料理                      りょうり                      ryouri                      \*ryori  
協会                              きょうかい                      kyoukai                      \*kyokai

2. “ん” dilambangkan dengan “n”.

Contoh : 専門                      せんもん                      senmon                      \*sengmon  
人間                              にんげん                      ningen                      \*ningeng

3. “っ” (っ) kecil dilambangkan dengan konsonan rangkap berikutnya, tetapi “っち” (termasuk “っちゆ” dan “っちよ”) merupakan pengecualian.

Contoh : 国境                      こっき                      kokki  
切手                              きて                      kitte

4. Penulisan nama tempat.

Contoh : 北海道 ほっかいどう Hokkaido \*Hokkaidou  
大分 おおいた Oita \*Ooita

5. Penulisan nama orang. Nama keluarga ditulis di depan.

Contoh : 山崎賢人 やまざきけんと Yamazaki Kento  
村上虹郎 むらかみにじろう Murakami Nijirou

6. Tanda apostrof (‘) digunakan untuk memisahkan huruf “n” dari suku kata.

Contoh : 恋愛 れんあい ren'ai \*renai  
他人 たんいん tan'in \*tanin

7. Istilah bahasa Jepang yang ditulis miring.

Contoh : 茶漬け ちゃずけ *Chazuke*

8. Penulisan partikel dalam kalimat.

Contoh :

a. 僕は負けない。

*Boku wa makenai.*

b. 自転車でデパートへ行きます。

*Jitensha de depaatpo e ikimasu.*

c. お寺さんに騙されたキツネ。

*Oterasan ni damasareta kitsune.*

d. 映画を見るのが好きです。

*Eiga o miru koto ga suki desu.*

e. この世の美しさが楽しめますように。

*Kono you no utsukushisa ga tanoshimemasu youni.*

**ANALISIS TERJEMAHAN INDONESIA – JEPANG PADA LIRIK LAGU  
“INDAHNYA DUNIA” KARYA IRESH DAN ISSEI TOKUSHIGE**

**Oleh**

**Dwi Julietifany, NIM 2012061022**

**Jurusan Bahasa Asing**

**Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang**

**ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode penerjemahan dan strategi terjemahan dalam lirik lagu “Indahnya Dunia”. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak dan catat. Data dianalisis dengan teori metode penerjemahan oleh Newmark (1988) dan teori strategi terjemahan Baker (2018). Hasil analisis ditemukan 17 data dari keseluruhan lirik terjemahan “*Kono Yo no Utsukushisa*”. Terdapat 3 metode penerjemahan yang digunakan yaitu, semantik, komunikatif, dan bebas. Strategi penerjemahan yang digunakan juga sebanyak 3 jenis yaitu, pelesapan, parafrase berkaitan, dan parafrase tidak berkaitan. Strategi penerjemahan yang digunakan dalam setiap metode penerjemahan berbeda-beda. Pada metode penerjemahan semantis terdapat semantis-pelesapan dan semantis-parafrase berkaitan, pada metode penerjemahan bebas terdapat bebas-parafrase berkaitan dan bebas-parafrase tidak berkaitan, pada metode penerjemahan komunikatif terdapat komunikatif-pelesapan, komunikatif-parafrase berkaitan dan komunikatif-parafrase tidak berkaitan. Dapat disimpulkan metode penerjemahan yang digunakan mempengaruhi strategi terjemahan yang akan digunakan. Hal ini terjadi sebab penggunaan strategi penerjemahan menyesuaikan prinsip – prinsip dari metode penerjemahan yang digunakan dalam menyampaikan makna pada baris – baris lirik lagu.

Kata-kata kunci: metode penerjemahan, strategi terjemahan, lirik lagu, penerjemahan

Iresh と Issei Tokushige の「Indahnya Dunia」のインドネシア語詞から

日本語詞へ翻訳分析

ドゥイ・ジュリエティファニ、学籍番号. 2012061022

外国語専攻

日本語教育専攻分野

### 要旨

本研究は、「Indahnya Dunia」という曲の歌詞における翻訳方法と翻訳戦略分析することを目的としている。使用される調査方法は記述的定性的です。データ収集は、リスニングとメモ取りの手法を使用して実行された。データは、Newmark (1988) による翻訳方法理論と Baker (2018) の翻訳戦略理論を使用して分析された。調査の結果、翻訳された歌詞「この世の美しさ」から 17 データが見つかった。使用される翻訳方法は 3 つあり、semantic、communicative、free ということである。また、使用される翻訳戦略は 3 つあり、omission、paraphrase using a related word、paraphrase using unrelated words ということである。翻訳方法に使用される翻訳戦略はさまざまである。Semantic 翻訳手法には、semantic-omission と semantic-paraphrase using a related word があり、free 翻訳手法には free-paraphrase using a related word と free-paraphrase using unrelated word があり、communicative 翻訳法には communicative-omission、communicative-paraphrase using a related word、と communicative-paraphrase using unrelated word がある。結論として、使用される翻訳方法は、使用される翻訳戦略に影響を与える。これは、翻訳戦略の使用が、歌詞の行の意味を伝えるために使用される翻訳方法の原則に適応しているために起こる。

キーワード：翻訳方法、翻訳戦略、歌詞、翻訳

## DAFTAR ISI

	Halaman
<b>PRAKATA</b> .....	i
<b>TRANSLITERASI</b> .....	iii
<b>ABSTRAK</b> .....	vi
<b>DAFTAR ISI</b> .....	viii
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	x
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xi
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xii
<b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....	xiii
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
1.1 Latar Belakang Masalah Penelitian.....	1
1.2 Identifikasi Masalah .....	4
1.3 Pembatasan Masalah .....	5
1.4 Rumusan Masalah .....	5
1.5 Tujuan Penelitian .....	5
1.6 Manfaat Penelitian .....	6
1.6.1 Manfaat Teoritis .....	6
1.6.2 Manfaat Praktis .....	6
<b>BAB II KAJIAN TEORI</b> .....	7
2.1 Kajian Hasil Studi Relevan.....	7
2.2 Kajian Teori.....	10
2.2.1 Penerjemahan.....	10
2.2.2 Metode Penerjemahan.....	11
2.2.3 Strategi Terjemahan .....	19
2.2.4 Lirik Lagu .....	26
2.2.5 Lagu “Indahnya Dunia” .....	27

2.3 Model Penelitian.....	28
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>30</b>
3.1 Rancangan Penelitian.....	30
3.2 Sumber Data.....	30
3.3 Metode Pengumpulan Data.....	31
3.4 Instrumen Penelitian .....	31
3.5 Metode dan Teknik Analisis Data .....	33
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>35</b>
4.1 Hasil Penelitian dan Pembahasan .....	35
4.1.1 Hasil Penelitian .....	35
4.1.2 Pembahasan.....	37
4.2. Implikasi Penelitian .....	62
4.2.1 Implikasi Teoritis.....	62
4.2.2. Implikasi Praktis .....	63
<b>BAB V PENUTUP .....</b>	<b>64</b>
5.1 Rangkuman .....	64
5.2 Simpulan .....	65
5.3 Saran .....	66
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>67</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>70</b>



## DAFTAR TABEL

Tabel	Halaman
Tabel 3.1 Rancangan Kartu Data .....	32
Tabel 4.1 Metode Penerjemahan (Orientasi BSu) dan Strategi Terjemahan Lirik Lagu "Indahnya Dunia" .....	36
Tabel 4.2 Metode Penerjemahan (Orientasi BSa) dan Strategi Terjemahan Lirik Lagu "Indahnya Dunia" .....	36
Tabel 4.3 Korpus 1 .....	39
Tabel 4.4 Korpus 2 .....	41
Tabel 4.5 Korpus 3 .....	43
Tabel 4.6 Korpus 4 .....	45
Tabel 4.7 Korpus 5 .....	47
Tabel 4.8 Korpus 6 .....	50
Tabel 4.9 Korpus 7 .....	53
Tabel 4.10 Korpus 8 .....	54
Tabel 4.11 Korpus 9 .....	57
Tabel 4.12 Korpus 10 .....	59

## DAFTAR GAMBAR

Gambar	Halaman
Gambar 2.1 Diagram V Newmark .....	12
Gambar 2.2 Strategi Terjemahan Ilustrasi.....	26
Gambar 2.3 Model Penelitian .....	29



## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran	Halaman
Lampiran 1. Kartu Data.....	70
Lampiran 2. Lirik Lagu "Indahnya Dunia" TSu .....	72
Lampiran 3. Lirik Lagu "この世の美しさ" TSa .....	74
Lampiran 4. Riwayat Hidup.....	76



## DAFTAR SINGKATAN

GEN = Genetif (partikel *no*)

DAT = Datif (partikel *ni*)

NOM = Nominatif (partikel *ga*)

KON = Konkomitatif (partikel *to*)

LOK.D = Lokatif Dinamis (partikel *de*)

AK = Akusatif (Partikel *o*)

INS = Instrumental (Partikel *de*)

TOP = Topik (Partikel *wa*)

DIR = Direktif (Partikel *e*)

BSu = Bahasa Sumber

BSa = Bahasa Sasaran

TSu = Teks Sumber

TSa = Teks Sasaran

